

УДК 811. 11-112

АРГУМЕНТЫ «ЗА» И «ПРОТИВ» ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В НАЗВАНИЯХ БОЛЕЗНЕЙ

ГОВОРИНА Дарья Эдуардовна

студент

ШВЕЦОВА Светлана Викторовна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков

Иркутский государственный аграрный университет им. А.А. Ежевского

п. Молодежный, Иркутская обл., Россия

Статья посвящена краткому анализу аргументов «за» и «против» использования имен собственных в конструировании медицинских терминов, а именно в названиях болезней. Существуют аргументы как в пользу сохранения эпонимных терминов, в связи с их мемориальной функцией, краткостью и образовательной ценностью, так и исключения их из корпуса медицинской терминологии ввиду того, что они не отличаются точностью, приводят к путанице и затрудняют научную дискуссию. Авторы считают, что оптимальным решением будет сбалансированный подход, при котором эпонимные термины будут применяться параллельно с их клиническими синонимами.

Ключевые слова: медицинская терминология, эпоним, клинический термин, болезнь, синоним.

Эпоним – это термин, названный в честь человека, который первым описал, создал или применил его. В мире медицины эпонимы традиционно используются для увековечивания вклада человека в его область деятельности.

Существует несколько аргументов в пользу сохранения эпонимов, в том числе то, что выдающиеся люди заслуживают признания своих достижений, что эти термины хорошо известны в медицинском сообществе и что эпонимы обладают образовательной ценностью как средство запоминания сложных медицинских понятий [2]. В пользу этого тезиса выступает эпонимный термин *Tay-Sachs disease* (болезнь Тая-Сакса), который имеет многокомпонентный клинический синоним *hexosaminidase alpha-subunit deficiency* (дефицит альфа-субъединицы гексозаминидазы).

Однако ряд современных лингвистов считают, что ввиду того, что эпонимные терминологические сочетания не отличаются точностью, приводят к путанице и затрудняют научную дискуссию, то следует отказаться от использования эпонимов в пользу их клинических синонимов [5; 6]. Подтверждением данного тезиса может служить пример с использованием эпонима *Cushing syndrom* –

(синдром Кушинга), клинический синоним *hypercorticism* – (гиперкортицизм). Эпоним не всегда отражает современные научные знания о патологии и может восприниматься как отдельное заболевание, не всегда легко переводится, бывает непонятен специалистам, которые не знакомы с историей его названия. Клинический же синоним прямо указывает на состояние, связанное с избытком кортизола и позволяет медицинским работникам сразу понять, о чем идет речь. Также этот термин более универсален и легко переводится на другие языки, что упрощает международное сотрудничество и обмен знаниями [3].

Еще одним аргументом в пользу отказа от использования эпонимных терминов является то, что в медицинских открытиях участвуют как правило широкие группы ученых медиков, но не все они получают такое же признание, как человек, чье имя используется в эпонимном термине [1]. В качестве примера можно привести *Crohn's disease* (болезнь Крона), названную в честь Беррила Б. Крона (американского гастроэнтеролога), несмотря на то, что он работал над описанием этого заболевания совместно с двумя други-

гими авторами – Леоном Гинзбергом и Гордоном Д. Оппенгеймером.

Часто болезни называют в честь выдающихся учёных, сыгравших важную роль в их выявлении. Например, *Hodgkin's disease* (болезнь Ходжкина) – разновидность рака, связанная с увеличением лимфатических узлов. Данная патология была названа в честь Томаса Ходжкина, английского врача и патологоанатома, который первый описал это заболевание в своей статье в 1832 г.

Реже болезни называют в честь известных пациентов. Например, *amyotrophic lateral sclerosis (ALS)* (боковой амиотрофический склероз (БАС), широко известный как *Lou Gehrig disease* (болезнь Лу Герига), был назван в честь знаменитого американского игрока бейсбольной команды «New York Yankees».

Некоторые учёные медики считают, что эпонимы привносят разнообразие в медицинскую терминологию. «Использование эпонимов в медицине, как и в других областях, часто бывает случайным, непоследовательным. В этом и заключается их красота», – пишет австралийский исследователь, доктор Джудит Уитворт [8].

Медицинские эпонимы широко используются пациентами и врачами, встречаются в учебниках и научной литературе. Они включены в международную классификацию болезней, утвержденную Всемирной организацией здравоохранения. Например:

– *Marfan syndrome* (синдром Марфана) – генетическое заболевание соединительной ткани, которое может приводить к различным аномалиям, включая изменения в сердечно-сосудистой системе и опорно-двигательном аппарате. Данный синдром назван в честь французского педиатра Анри Марфана, который впервые описал его в 1896 г.;

– *Klinefelter syndrome* (синдром Клейнфельтера) – генетическое расстройство, связанное с наличием дополнительной X-хромосомы у мужчин (47,XXY) которое в последствии назвали по имени американского врача Эдварда Клейнфельтера, который описал его в 1942 г. [4].

Перед медицинским научным сообществом возникает вопрос «Так стоит ли при-

лагать огромные усилия для избавления от эпонимов и вообще возможно ли это?». Безусловно, есть примеры, когда названия однотипных заболеваний настолько укоренились в медицинском языке, что их замена на клинические синонимы влечет затруднения в их понимании. Примерами тому могут служить эпонимные термины:

– *Tourette syndrome* (синдром Туретта) – неврологическое расстройство, характеризующееся наличием моторных и вокальных тиков. Названо в честь французского невролога Жоржа Жиля де ла Туретта, который впервые описал это состояние в 1885 г.

– *Crohn's disease* – (Болезнь Крона) – хроническое воспалительное заболевание кишечника, которое может поражать любые отделы желудочно-кишечного тракта. Названо в честь американского гастроэнтеролога Бернарда Крона, впервые описавший это заболевание в 1932 г.

Но независимо от того, следует ли это делать, наш анализ показывает, что эпонимы часто встречаются в научной литературе и что новые эпонимные термины продолжают появляться, например, *Potocki-Lupska syndrome* (синдром Потоцкого-Лупски) Данный эпоним был зарегистрирован в 2007 г., когда было завершено всестороннее изучение и дано подробное клиническое описание синдрома. Он получил свое название в честь двух учёных медиков, участвовавших в исследованиях, докторов Лоррейн Потоцки и Джеймса Р. Лупски из США.

Вопрос использования имен собственных в названиях болезней вызывает активные дебаты в медицинском сообществе. С одной стороны, эпонимы помогают увековечить вклад исследователей и врачей, что может способствовать повышению интереса и внимания к конкретным заболеваниям. Они также могут облегчать коммуникацию и запоминание, особенно среди людей чьё деятельность связана с областью медицины. С другой стороны, существует мнение, что такие названия могут вводить в заблуждение, отвлекая от сути заболевания и его характеристик. В конечном итоге, выбор между использованием в профессиональной коммуникации эпонимов или их клинических синонимов зависит от контекста и целей. Возможно,

оптимальным решением будет сбалансированный подход, при котором эпонимные термины будут применяться параллельно с их клиническими синонимами, что позволит сохранить

уважение к историческому наследию медицины, одновременно обеспечивая ясность и понимание для широкой аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1973. – 376 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
3. Гринёв С.В. О некоторых особенностях медицинской терминологии / С.В. Гринёв, Е.С. Ермаков, Э.А. Сорокина // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском ВУЗе: Тез. докл. Всерос. науч. конф. – Самара: СГМУ, 1999. – С. 12-17.
4. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Русский яз., 1985. – 859 с.
5. Хантакова В.М. Систематизация терминов и ее значимость в учебно-образовательном процессе / В.М. Хантакова, Ц.Д. Бидагаева // Вестник ИрГСХА. – 2013. – № 59. – С. 156-163.
6. Хантакова В.М. Место синонимии в сопоставительных исследованиях / В.М. Хантакова, С.В. Швецова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 12-1(78). – С. 161-165.
7. Whitworth J. Should eponyms be abandoned? // BMJ. 2008. Sep 1;335(7617):425. – URL:<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC1962881/> (дата обращения: 02.02.2025).

ARGUMENTS «FOR» AND «AGAINST» THE USE OF PROPER NAMES IN DISEASE NAMES

GOVORINA Daria Eduardovna

Student

SHVETSOVA Svetlana Viktorovna

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor

Associate Professor of the Department of Foreign Languages

Molodezhny, Irkutsk Region, Russia

The article is devoted to a brief analysis of the arguments "for" and "against" the use of proper names in the construction of medical terms, namely in the names of diseases. There are arguments both in favor of preserving eponymous terms due to their memorial function, brevity and educational value, and excluding them from the corpus of medical terminology due to the fact that they are not accurate, lead to confusion and complicate scientific discussion. The authors believe that the optimal solution would be a balanced approach in which eponymous terms would be applied in parallel with their clinical synonyms.

Keywords: medical terminology, eponym, clinical term, disease, synonym.